

“Iz catqui in yuh tlananca in ye uecauh in ipan puchtecaoyotl/Aquí está como estuvo establecido en tiempos antiguos el arte de traficar, en qué modo comenzó”

p. 28-77

Vida económica de Tenochtitlan. I. Pochtecaoyotl (arte de traficar)

Ángel María Garibay (versión, introducción, apéndices y paleografía)

María José García Quintana (prólogo a la segunda edición)

Segunda edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1995

188 p.

(Cultura Náhuatl. Fuentes 3)

ISBN 968-36-4295-0

Formato: PDF

Publicado en línea: 4 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



IZ CATQUI
IN YUH TLAMANCA IN YE UECAUH IN IPAN
PUCHTECAYOTL

1. Ipan otzintic in Cuacuauhpitezahuia in quitzintique puchtecatoytl yehuantin in in puchtecatlahtoque: Itzcohuatzin, Tziuh-tecatzin.

2. In ic puchtecatia in quinmacaya: zan yehuatl in cuesali iuan cuitlatexotli iuan chamoli. Zan in ye tlamani in ic puchtecatitiaque.

3. Auh in ic ome motlalico tlatouani Tlacateotl, auh no ipan motlalique in puchtecatlahtoque, yehuantin in Cozmatzin, Tzompantzin. Ye impan nez in quetzalli: ayamo uiac, iuan zacuan iuan xiuitl iuan chalchiuitl iuan yamanqui tilmahitli, yamanqui maxtlatl in nequentiloya zan oc mochi ichtilmatzintli ichuipiltzintli ichcuetzintli.

4. Auh in ic yehi motlalico tlatouani yehuatl in Cuauh-tlatouatzin auh no ipan motlalique in puchtecatlahtoque yehuantin in Tollan Mimichtzin, Miexochitzin, Yaotzin.

5. Auh ye impan nez in teocuitlatentel iuan in teocuitlanacochtli iuan maxitlaztli yeuatl in motocayotia matzatzaztli (anilla) iuan chayauac cozcatl teocuitlatl teoxiuitl iuan uehuy chalchiuitl iuan uiac quetzalli iuan tecuaneuatl iuan uiac zacuan iuan xiuhtototl iuan teoquechol.

6. Auh in ic naui motlalico tlatouani yeuatl in Moquiuitzin. Auh no ipan motlalique in puchtecatlahtoque yeuantin in Popoyotzin, Tlacochintzin.

7. Auh no impan nez in tlazotilmahitli in cenca mauiztic tlapalecaozcayo iuan xomoiuilmahitli iuan huiutica tehtecomayo

Al margen, de letra de Sahagún: "Capítulo —"de el prinzipio que tubieron los mercaderes en mexico y tlailulco."

N. 4. Cód. Flor. (male) *mixochtziiauhitzin*. cg.



AQUI ESTA COMO ESTUVO ESTABLECIDO EN TIEMPOS ANTIGUOS EL ARTE DE TRAFICAR, EN QUE MODO COMENZO

1. En tiempo de Cuacuauhpitzaua. Comenzaron el arte de traficar los jefes de los comerciantes: Itzcohuatzin, Tziuhtecatzin.

2. Lo que era materia de tráfico, lo que vendían era puramente plumas rojas y verdes de la cola (de ave), y plumas de ave roja. Solamente estas tres cosas era con que hacían mercadería.

3. Y en segundo lugar vino a regir Tlacateotl, y en su tiempo se instalaron jefes del tráfico. Ellos: Cozmatzin, Tzompantzin. En tiempo de éstos se dió a conocer la pluma de quetzal, aun no la larga, y la de zacuan, y turquesas y jades y mantas suaves y pañetes suaves: lo que se vestía la gente hasta entonces todo era de fibra de maguey: mantas, camisas, falde-lines de hombre de fibra de maguey.

4. Y en tercer lugar se vino a poner como rey Cuauhtlahua y también en su tiempo se pusieron jefes de los traficantes; ellos: Tulan, Mimichtzin, Miexochitzin, Yaotzin.

5. Y en su tiempo se dió a conocer el bezote de oro y la orejera de oro y la pulsera: se llama "sujeta mano" (anillo), y collares de cuentas gordas de oro, turquesas y grandes jades y plumas de quetzal largas y pieles de tigre, y plumas largas de zacuan y de azulejo y de guacamaya.

6. Y en cuarto lugar se vino a poner como rey Moquihuix. Y en su tiempo también se pusieron jefes de los traficantes; ellos: Popoyotzin, Tlaco-chintzin.

7. Y también en su tiempo se dieron a conocer las mantas finas, las muy hermosas, con el joyel del viento labrado de rojo,

No intentamos convertir en comentario la anotación. Daremos la información indispensable puramente.

N. 3. La voz *ichcuetzimli* puede traducirse como derivada de *ichli*, *cueitl*



tilmahtli iuan mauiztic tlazomaxtlatl tlahmachyo in iyac uel yacauiac in imaxtlayacayo.

8. Iuan tlamachcueitl tlahmachuipilli iuan chichuematl tilmahtli ilacatzihqui iuan cacauatl.

9. Auh ye ixquich in ye mochi in omoteneuh: in quetzalli, in teocuitlatl, in chalchihuitl in ixquich tlazoihuitl oc cenca oncan omiequix otlapiuix.

10. Auh in tlahtocayotl Tlatilolco za ica on tlamico in Moquihuitzin: in icuac omomoquili aoc ac tlahtohuani omotlali in Tlatilolco oncan otzintic in za cuauhtlatolo.

11. Auh nican om pehua in za cuauhtlatolo in Tlatilolco. Nican cate in cuauhtlatoque in ipan om motlalique in ipetl in icpal in concauhua tlatohuani Moquihuitzin.

12. In contlapielique yeuantin in: Tlacateccatzintli, Tziuacpopocatzin, Tlacochochcalcatzintli Itzcuahtzin: omextin tlazopipiltin.

13. Auh niman ye Tlacochochcalcatzintli, Tezcatzin, Tlacateccatzintli, Totozacatzin: omextin cuauhpipiltin mexicapiltin.



y las mantas de pluma de pato y mantas de cazoletas de pluma y hermosos pañetes finos, con bordados en la punta, y muy largas las puntas del pañete.

8. También faldellines bordados, camisas bordadas y lienzos de ocho brazas, mantas de grecas retorcidas, y cacao.

9. Y todo esto, todo lo mencionado: plumas de quetzal, oro, jades, toda clase de pluma fina entonces precisamente se multiplicó, abundó.

10. Pero el Señorío de Tlatelolco llegó a su fin en tiempo de Moquihuix. Cuando él hubo muerto, ya no se instaló rey en Tlatilolco a nadie. Allí dió principio el regirse no más por jefes militares.

11. Y entonces comienza el puro gobierno de jefes militares en Tlatilolco. Aquí están los jefes militares que tomaron el cargo y se instalaron en el solio y estrado que dejó vacante Moquihuixtzin:

12. Los que tuvieron el mando fueron éstos: un Tlacatecatl de bajo orden, Tzihuacpopocatzin, y un Tlacochealcatl de bajo orden, Itzcuahtzin: ambos personas nobles.

13. Y después, como Tlacochealcatl, Tezcatzin y como Tlacatecatl, Totozacatzin: ambos caballeros águilas, nobles mexicanos.

y *tzinili*. Pero parece más bien la palabra *cuechinili*, que es una manera de faldeta que tapaba la cadera a ciertas divinidades, o personajes.

En la Introducción se ha anotado la distribución del tiempo para estos "Jefes de traficantes". En los capítulos siguientes el texto nos dará buena noticia de sus atribuciones y oficios.

Tlacatecatztinili, *Tlacochealcatzinili* tienen un sentido de despección que amonora la importancia de estos dos cargos. El primero es una especie de General en jefe del ejército; el segundo un Comandante general de la armería. En Tlatelolco, al perder su autonomía, esos cargos era de poca monta "un generalillo, un comandantillo". Los dos primeros mencionados son probablemente gente de Tlatelolco; los otros, como se dice claro, son ya de Tenochtitlan.



II

1. Auh izcate in inuicalhuan mochiuhque im puchtecatlah-toque, in on tlaliloque petlapan icpalpan: Cuauhpoyahualtzin, Nentlamatitzin, Uetzcatocatzin, Zanatzin, Uey Ozomatzin.

2. Auh in Tenochtitlan tlahtocati in Auitzotzin ye ipan in calacque puchteca Ayotlan in Anauac. Ompa impan ualmotzaoc: nauhxiuitl in caltzaoctimanca in Cuauhtenanco.

3. In oncan yauchiualoque. In quimonyauchiuyaya Tecuan-tepecatl, Izuatecatl, Xochtecatl, Amaxtecatl, Cuahtzontecatl, Atlán Omitlan tlacatl, Mapachtepeua. Inin omoteneuh mochi ueuey.

4. Auh amo zanioque in quim om peuaya in quim on ihcalia zan uel quim on olloluiaya in ye ixquich anahuacatl. In ic quim on ihcalia in oncan tzaoctimanca Cuauhtenanco.

5. Auh in immalhuan mochiuhque in cehcemme puchteca amo zan tlapoualli in quim ahcique in amo tlauiqueque; amo quim pouhque zanioque in on actituitze quetzalpatzactli.

6. Xiuhtotoeuatl tzinitzcan euatl xiuhchimalli teocuitlayaca papalotl in contlalitiuitze iuan teocuitlanacaztepoztlí in innacaztlan pihpilcatiuh uel pahpatlahuac in mahculpan ual aci iuan quetzalpanitl zacuanpanitl machoncotl.

7. Yehuantin in in uel quim om pouhque in immalhuan mochiuhque in aca cahcic cen tecpantli in aca cahcic caxtulli.

8. Auh in on ya altepetl in om poliuh anauacatl niman itlan ual calac in mexicatli.

9. Auh ye oncan im monauatique in ic mocentlalique, quih-toque:

Al margen de letra de Sahagún: Capítulo 19 "de como los mercaderes comenzaron a ser tenidos por señores y honrrados como tales".

N. 9. Cód. Flor. *ic.*



II

1. Ahora bien, aquí están los que fueron sucesores de los jefes de los traficantes, los que fueron instalados en el régimen y mando: Cuauhpoyahualtzin, Nentlamatitzin, Huetzcatocatzin, Zanatzin, Ozomatzin el grande.

2. Y en Tenochtitlan reina Ahuitzotzin: en su tiempo es cuando llegaron los traficantes hasta Ayotla, en la costa. Entonces sobre ellos vino impedimento: cuatro años estuvieron encarcelados en Cuauhtenanco.

3. Allá fueron sitiados en guerra. Los que les hacían la guerra: el habitante de Tecuantepec, el de Izuatlan, el de Xochitlan, el de Amaxtlan, el de Cuauhtzontlan, el de Atlan, el de Omitlan, el de Mapachtepec. Estos mencionados todos son grandes pueblos.

4. Pero no sólo éstos los combatían, hacían contra ellos lucha, sino que los cercaban en unión todos los de la costa, cuando luchaban contra ellos estando allá encerrados en Cuauhtenanco.

5. Y se lograron cautivos también de parte de cada traficante: no hay cuenta de cuántos aprendieron de los que no tenían insignias militares; no los contaron: solamente se metieron los que tenían banderetas de pluma de quetzal.

6. Los que tenían puestos pieles de pájaro azul, o pieles de pluma de trogo, escudos con mosaico de turquesas, narigueras de oro en figura de mariposa, y arracadas anchas de oro pendientes de las orejas, muy anchas, que bien llegaban a los hombros, y banderolas de pluma de zacuan, o de quetzal, y brazaletes que ceñían los molledos.

7. A éstos sí los pudieron contar: fueron sus cautivos de ellos: alguno aprehendió veinte, alguno aprehendió quince.

8. Y cuando se acabó el pueblo, cuando desapareció el costeño, luego en su lugar entró el mexicano.

9. Y fue entonces cuando discutieron, al haberse reunido en junta, dijeron:



10. “Mexicah e, puchtecah e, oztomeca e: ca oconchiuh in itequiuh in tetzauitl Huitzilopochtli itloc uel itech tahcizque in tauh totepeuh.

11. Ayac mopouaz ayac ic moquichitoz in ixquichtin tomal-huan omochiuhque: ca zan otitlaltmolico in tlacatl in tetzauitl Uitzilopochtli.

12. Auh ca iz ca in tocococauh in oticmahceuhque intel-chiquiuh in toztontecon ipatiuh omochiuh.

13. in ic tineztiazque in ic tahcizque Mexico yeuatl in apozonaltentl iuan quetzalcoyolnacochtli iuan xauactopilli iuan coxoli yecacehuaztli.

14. Auh iz ca in totilma, cololtlapiltlmahtli auh in tomaxtli cololtlapilmaxtlatl.

15. Ixquich in taxa in totlatqui in toneoquichitol yez: ayac uel quicuiz in ixquichtin Mexico nemi im puchteca in oztomeca in amo huallaque in amo touan otlaihiyohuique, zan toneixcauil yez.”

16. Auh in ic nauhxiuhtiaque ompa Ayotlan in intzon uel in cuitlacaxiuhyan ual uetzta in icuac ualeuaque.

17. Auh in oquicac in inteinyo in Auitzotzin in ye uitze in puchteca in oztomeca in ouia Ayotlan, niman otlanaui in ic namicozque.

18. Uel ixquich tlacatl oya in tenamiquito: yehuantin oteyacantiaque in tletlenamacaque in tlamacazque, niman yehuantin in teteuctin in achcacuhtin.

19. In quitquiaque tlamacazque tlemaitl, copalli, yyauhtli, teociztli in quipitztiaque iuan in totoxi quimahmamatiaque yeuatl in copalxiquipilli.

20. Auh in teteoctin in achcacuhtin ixixicol in comma-haquitiaque iuan imihiyetecon in quimahmamatiaque;

21. in ic yahque motecpantiaque ompantique auh ompa in quin namiquito Acachinanco.

N. 13. Cód. Flor. *coxoliecaceuaztli*.

N. 14. Cód. Flor. *cololtlapilli iilmahli*.

N. 18. Cód. Flor. *tetecutin*.

N. 19. Cód. Flor. *tecuciztli*.

N. 20. Cód. Flor. *Om. iuan inibiyetecon in quimahmamatia*.



10. "Mexicanos, traficantes, gente que anda por cuevas: hizo su oficio el portentoso Huitzilopochtli: a su lado, junto a él hemos de llegar hasta nuestra ciudad.

11. Nadie se enorgullezca, nadie haga por esto gala de hombría tocante a todos nuestros dominados, los que fueron hechos cautivos. No hemos hecho más que venir a requerir tierras para el señor portentoso, Huitzilopochtli.

12. Y aquí está nuestra adquisición, lo que hemos logrado, lo que fue el precio de nuestros pechos, de nuestras cabezas:

13. con esto hacemos ver, con esto llegaremos a dar a México: bezotes de ámbar, y orejeras con plumas de quetzal encasquilladas, y bastones con labores de varios colores, y abanicos hechos de plumas de faisán.

14. Y aquí están nuestras capas, mantas de nudo torcido; y nuestros pañetes, pañetes de nudo torcido.

15. Todo esto será nuestra propiedad, nuestra adquisición, nuestra fama de hombres: nadie podrá tomarla, de cuantos en México viven traficantes, gente que anda en cuevas, que con nosotros no vinieron, con nosotros no se fatigaron, sino que será cosa exclusiva nuestra."

16. Y en el tiempo que pasaron cuatro años allá en Ayotlan bien llegaba su pelo hasta el abdomen cuando acá vinieron.

17. Pues cuando oyó fama de ellos Ahuitzitzin, que ya vienen los traficantes, los que andan en cuevas que fueron de viaje hasta Ayotlan, luego dió orden para que los fueran a encontrar.

18. Todo el mundo enteramente fue a encontrarlos: a ésos los guiaban los incensadores, los sacerdotes, y en seguida los jefes, los capitanes.

19. Iban llevando los incensadores incensarios, incienso de la tierra, pericón, caracoles, los iban tañendo e iban cargando morrales: esos son los morrales del incienso.

20. Y los principales, los magnates llevaban puestas sus chaquetillas, y llevaban cargando sus calabazas para el tabaco;

21. al ir, van en hileras, van en dos hileras y allá fueron a encontrarlos en Acachinanco.



22. In oacique niman ye ic quin tlenamaquilia quin nana-micque: in iuh muchiuaya ye uecauh.

23. Auh in yeh yuhqui niman ye ic quin uicatzte quin yacantiuitze; in ixquichtin otenamiquito motecpantiuitze no zac in ahquim ittaznequi!

24. Auh in oacico ayac ichan ya, zan niman quin tlame-laualtique in itecpanchan Auitzotzin.

25. In oacique itualnepantla niman ye ic copaltemalo in tlehcuazco. Quinmonamiquico in Auitzotl teoctli quim ilhui:

26. "Notlatzitzinuan e, puchteca e, oztomeca e, oanquimi-hiyouiltique; ma xi mohuetzitan, ma xi moceucan."

27. Quim on tlalito in intlan in tlahoque in pipiltin. In oncan tecpantoque im mahuiztique in yaotachcauan in ayac in uiui.

28. Auh in omotlali Auitzotzin niman ye ic qui tlamah-maca: in ixquich malli omochiuh, in quetzalpatzactli, quetzal-panitl, zacuampanitl, xiutotoeuatl, tzinitzcan euatl, machoncotl, xihuchimalli, teocuitlayacapalotl, teocuitlanacaztepoztl, in ix-pan contequiltique.

29. Niman ye ic quitlatlauhtia quilhuique:

"Totecu e, ma xi meuiltit, ca iz catqui in intzontecon in imelchiquiuh ipatiuh omochiuh im motlatzitzinuan puchteca iyaque in naualoztomeca in teyualoni yaopan.

30. Ma intlaaxcauil intoneuiliz in chichinaquiliz omochiuh ma intlaahcuiuh: ma xocom mocuili."

31. Auh niman quim ilhui: "Notlatzitzinuan e, oanquihi-youique oanquiciauhque oqui monequilti in tlatatl in tetzauitl in Uitzilopuchtli: in o huel anquichiuhque amotequiuh auh nican amixco amocpac ntlachie.

32. Ca iz catqui: in amocococauh in amelchiquiuh in amot-zontecon ipatiuh omochiuh. Ayac amech caualtiz ca nel amaxca amotlatqui ca oan qui mahcehuato."

33. Auh niman quin macac in tilmahitli: amanepaniuhqui, tempapaloyo, iuan tilmahitli tetecomayo iuan temalacayo iuan nochpallaxochy chichicueezotl iuan nochpalmaxtlatl yacauiac.

34. Yeuatl in in ic quin nezcyoti Ayotlan calacque auh no

N. 30. Cód. Flor. *totecuyo e*.
Corrige *ma* en lugar de *iu a*.



22. Cuando hubieron llegado luego los inciensan los que fueron a su encuentro: así se hacía antaño.

23. Hecho así, los vienen acompañando, los vienen precediendo; todos los que fueron a encontrar a la gente, van en hileras. ¡Puede que no hubiera quien no quisiera verlos!

24. Cuando han llegado nadie va a su casa, sino que luego los llevaron derecho al palacio de Ahuitzotzin.

25. Cuando hubieron llegado al medio del patio, luego se quema incienso en el gran brasero. Los vino a encontrar el rey Ahuitzotl, les dijo:

26. “Tíos míos, traficantes, gente de las cuevas: os habéis fatigado; tomad descanso, reposad.”

27. Los vino a colocar entre los príncipes, los nobles. Allí estaban en hileras ordenadas los dignos de gloria, los jefes de la guerra, nadie se ha ausentado.

28. Y cuando se hubo sentado Ahuitzotzin, luego le fueron dando las ofrendas: todo cuanto cautivo fue hecho, penachos de pluma de quetzal, banderas de pluma de quetzal o de trogo, pieles de pájaros azules, pieles de tzinitzcan, braceletes para los molledos, escudos de mosaico de turquesa, narigueras de oro en figura de mariposa, arracadas de oro para las orejas: delante de él se lo pusieron, como un tributo.

29. Luego le hacen una arenga, le dijeron: “Rey nuestro, que seas feliz: aquí está el precio de la cabeza y del pecho de tus tíos los traficantes, los viajeros, los que se recatan por las cuevas, los que espían a la gente como guerreros.

30. ¡Si fue su apropiación, su angustia, su congoja, si fueron sus logros, dignate recibirlo!”

31. Y en seguida les dijo: “Tíos míos, os habéis cansado, os habéis afanado: ¡lo quiso el señor portentoso Huitzilopochtli! Hicisteis bien vuestro oficio y ahora pongo los ojos en vuestro rostro y en vuestra cabeza.

32. Aquí está: vuestro caudal, precio de vuestro pecho y de vuestra cabeza. Nadie os lo quitará, que ciertamente es vuestra propiedad, vuestra adquisición: vosotros lo habéis merecido.”

33. Y luego les dió mantas: entreveradas con papel, con (bordado de) mariposas en el borde, y mantas con cazoletas y con husos (bordados), y con flores color de tuna, y de ocho tiras, y pañetes color de tuna con largas puntas.

34. Con esto les dió a entender que habían llegado hasta



iuán in quin macac tilmahitli in cehcemme cecenquimilli in tochpanecayotl;

35. iuán iuán cecem acalli tlaolli, etl iuán chien in ic cauá-loto inchachán.

36. Auh in ic mochiuh yaoyotl in ompa Ayotlan in impan ual motzac in puchteca in oztomeca in ic nauhxihuitl yeh icuac ya in altepetl icuac qui petlaque in cuauhtenamitl in ocelotenamitl.

37. Auh in ixquich omoteneuh in tlauiztli in quetzalpatzac-tli mochi commaquique in pochteca in ipan ompeuhque uel quim popoloque.

38. Auh in icuac oquicac in tlatohuani Auitzotzin in o impan ual motzac in naualoztomeca niman otlaiua. Yehuatl oialoc in Moteuczomatzin; tlacochcalcatitia ayamo tlatocatlil in icuac.

39. Auh in ompeuh in ye yauh oquinamiquito in tlahtolli: ca in ompa yauh in Ayotlan ca on tlaplohque in puchteca.

40. Auh niman quitzacuילו in puchteca yaque quilhuique in Moteuczoma:

41. "Totecu e, oticmociauilti, otic mihiyohuilti ca aocmo timaxitiz in ompa timouica, ya ye itlalpan in tlatatl in tetzauitl Uitzilopuchtli;

42. Ca oquichihque in itequih in motlatzitzinhuan in mexicana in puchteca in oztomeca."

43. Za ual mocuepató aocmo tle oquichiuato yaoyotl, za tequitl quim on anato.

44. Auh ye icuac centlapouh in ixquich anahuacatlalli, in aoc ac toyaouh omochiuh, in tzapotecatl in anuacatl.

45. Auh in quetzalpatzactli ompa malli mochiuh in Ayotlan: aya tle catca in nican Mexico quin icuac nez, in ye mamalo Tlatilolco conmotlatquiti in Auitzotzin.

46. Auh in yeuantin in puchtecatlahtoque in naualoztomeca in teyaualoní, yaoc calaquini oc cenca oquin mahuízoti: teocuitlatentetl quim on aquili intenco in ic quin nezayoti yehuantin in teucnenencauan omochihque;

47. auh in tlazotilmahitli quin macac in omoteneuh iuán

N. 38. Cód. Flor. *Moteuczomatzin*.

N. 41. Cód. Flor. *Totecuoye*.



Ayotla. Y les dió también a cada uno un ato de mantas de pelo de conejo;

35. y a cada uno, una canoa de maíz desgranado, frijol y chia: con lo que fueron llevados cada uno a su casa.

36. Y cuando se hizo guerra allá en Ayotlan, por haber estado cerradas las entradas de los traficantes y comerciantes recatados, por cuatro años, fue precisamente cuando la ciudad se abrió paso con el frente de Aguilas y con el frente de Tigres.

37. Y todas las mentadas divisas militares, los penachos de plumas de quetzal, todos se los pusieron a sí mismos los traficantes, como que vencieron y derrotaron a aquéllos.

38. Pues, cuando oyó el rey Ahuitzotl que se había cerrado el cerco contra los traficantes y los comerciantes disfrazados, luego envió gente allá: el que fue enviado fue Motecuzomatzin, que ejercía el oficio de Comandante del Arsenal: aún no había sido puesto como rey en aquel entonces.

39. Y cuando marchó y se fue a cumplir la palabra: Va a Ayotla porque han perecido los traficantes.

40. Y luego vinieron a cercarlo los traficantes viajeros, le dijeron a Motecuhzoma:

41. "Señor, te has fatigado, te has afanado: ya no debes llegar a donde te diriges, ya es la tierra del Señor portentoso Huitzilopochtli.

42. Han hecho su oficio tus tíos los traficantes mexicanos, los que andan comerciando recatadamente."

43. No hizo más que volverse, ya no hizo nada de guerra, su puro oficio fue ir a traerlos.

44. Y fue entonces cuando quedó totalmente abierta la tierra de la costa; ya nadie fue nuestro enemigo, de zapotecas y costeños.

45. En cuanto al penacho de plumas de quetzal, allá en Ayotla en donde quedó cautivo. No había tal cosa aquí en México, hasta entonces se dejó ver; los que lo cautivaron fueron de Tlatelolco, lo tomó como cosa de su uso personal Ahuitzotzin.

46. Y en cuanto a los jefes de los traficantes, a los que andan recatados por cuevas comerciando, los que acechan a la gente, los que entran en plan de guerra, principalmente los honraron: les pusieron en los labios bezotes de oro, con que se diera a conocer que ellos eran correos y espías reales;

47. y les dió (el rey) mantas preciosas, las mencionadas,



tlazomaxtlatl in innetlauhtil mochiuh. Quin icuac quimolpiliaya in icuac ueuey ilhuitl quiztiuia in ipan Tlacaxipeualiztli.

48. Yeh icuac ual cemolinia in cematonauac ual mocehmacia in nican Mexico in ilhuitl qui ual quiztiaya ce xiutica in qui ual mattiua auh ye ixquich in omocemacico tlahtoque in quipachoua altepetl.

49. Niman ye ic ompehua in ic tlaauauanoz temalacac uel in ixpan mochiuaia uel quim ittaya in quizquitzontli mamaltin miquia.

50. Auh no uel quim ittaya in aquin amo yollo chicaoac, no uel quim ittaya in cequintin oc achiton ic ual tetlamauizoltia ual moquichnenenqui cequintin oc ual mihtotia.

51. Auh in yeuantin tlahtoque in qui motlauhtiaya yeuatl in tlatocatilmahtli tehtecomayo xaualcuauhyo iuan tlahuquechol yehcaceuaztli in quin motlauhtiaya in ixquichtin quipachouaya altepetl in tlahtoque.

52. Auh in icuac tlaauauano oncan ic moceualuitoque.

53. Auh in zan nenmayan in amo ilhuitl in quim olpiliaya tilmahtli in puchteca tlahtoque in tealtiani auh in naualoztomeca in tecouanime: za yeuatl in iczotilmahtli xixipetztl mochipa yeuatl quiquentinemia.

54. Auh im pipiltin zan no icuac in quimilpilitiua in tlazotilmahtli in mauiztic in icuac izquitetl ueuei ilhuitl quiztiuia in ic taci ce xiuitl.

55. Auh in icuac nenmayan in amo ilhuitl zan no yeuatl in iczotilmahtli xixipetztl in quimulpiliaya zan quinamictiua in netlalpilil.

56. Ipampa in cenca mihmatia pipiltin cenca tlanemiliani catca.

57. Auh in icuac tlanauatiaya Ahuitzotzin in campa calaquizque in puchtecatlahtoque in naualoztomeca in teyaoualouani iaoc quin ual notzaya in Auitzotzin. Yeuantin concaqui in itlatul in ipampa teocnehnemoaz in anauac.

N. 56. Cód. Flor. *tecunenemoaz*.



y los pañetes de precio se hicieron privilegio de ellos. Hasta entonces se los ponían cuando era la gran fiesta, que iba a salir en el día de Tlacaxipehualiztli.

48. Era en este tiempo cuando se ponía en movimiento general todo el contorno, mucho se concentraba en México en la fiesta que salía cada año: era cuando exhibían sus galardones y, en fin de cuentas, cuando se reunían aquí los señores que gobernaban las ciudades.

49. Entonces fue cuando tuvo principio el beber bebida embriagante al sacrificio de la rueda de piedra: delante de ella se hacía: estaban mirando cuantos cautivos iban a ser sacrificados.

50. Pero lo veían también aquellos que no tienen corazón fuerte; también lo veían algunos que por un poco de tiempo venían a admirar aquello, se mostraban varoniles, algunos aun a bailar venían.

51. Y los reyes los gratificaban con mantas regias, con bordados de cazoletas, o de pintura de águilas, y con abanicos de pluma de guacamaya: los gratificaban todos los que regían ciudades.

52. Y cuando se hacía la fiesta de rayar gente ellos estaban colocados bajo unas sombras.

53. Y cuando no era día de fiesta, en tiempo común y corriente, los mantos que se ponían los jefes de los traficantes, los que bañan esclavos para el sacrificio, los que andan recatados por las cuevas, los que venden gente para la ofrenda, no más mantas de fibra de palma, tejidas con finura; en todo tiempo era con lo que andaban vestidos.

54. Pero los nobles también en aquel entonces andaban vestidos con mantas preciosas, hermosas cuando iban pasando las fiestas grandes, con que vamos alcanzando cada año.

55. Y cuando era tiempo común y corriente, que no era día festivo, también se vestían con mantas de fibra de palma, finamente tejidas, no más que las acomodaban en el modo de ajustarlas.

56. Por esta razón, eran muy mirados los nobles, eran muy ostentosos.

57. Pues cuando daba orden el rey Ahuiztotzin de dónde tenían que entrar los jefes de los traficantes, los que andan recatados por las cuevas, los espías de guerra, los llamaba ante sí Ahuiztotzin. Ellos oían su orden para ir como exploradores reales a la costa.



58. Auh in oyaque ichan tlahtouani Auitzotl teoctli niman ye ic quin maca in itlatqui: nauhtzontli in cuachtli in quin tiamictia.

59. Auh in oconcuito nican quiualitque Tlatilolco. Auh in ouallaque niman ic mocentlalia in tenochca puchteca iuan tlatilolca puchteca.

60. Mocepan tlahtlauhtia quiquiztia in imihiyo in intlatul in intlacazaz caltiliz in intlacauapualiz.

61. Auh in ye iuhqui in ommotlatlauhtique in om mocepan chicauaque, niman ye ic qui ual moxelhuia: on tzontli concui in cuachtli tenochca, auh no on tzontli concui in tlatilolca.

62. Auh in cuachtli niman ic mocoua in tlahtocatilmahtli iuitica tetecomayo iuan xaualcuauhyo tilmahitli iuan iuitica te-neuauanqui iuan tlahtocamaxtlatl yacauiac iuan tlamachcueitl tlamachuipilli.

63. Inin tlatquitl uel ixcoya iaxca in Auitzotzin in quitquiliaya anauac pochteca.

64. Auh iz catqui in zan imixcoya intlatqui puchteca in ic oztomacati on teocnehnemi: tepeyo teocuitlatl iuhquin tlatocayotl iuan teocuitla ixcuamatl iuan chayauac cozcatl teocuitlatl iuan teocuitlanacochtli iuan teocuitlatl tzacualoni intech monequi in anauacacia.

65. Yehuantin in ciuapipiltin ic quitzacua in innacayo. Iuan in maxitlaztli in itoca matzatzaztli. Iuan teucuitlanacochtli iuan teuilonacochtli.

66. Auh in zan maceualtin intech monequi yeuatl in itznacochtli tepoznacochtli iuan amochitl iuan itztlaeualli neximaloni iuan uitzauhqui itztli iuan tochomitl iuan uitzmallotl iuan coyolli.

67. Ixquich in in ic mochichiuaya in imixcoya intlatqui in puchteca in oztomeca in teocnenenque.

Ns. 63. Cód. Flor. Om. in *quitquiliaya anauac pochteca*.

Ns. 64 y 67. Cód. Flor. *tecunenemi. tecunenenque*.

58. Y cuando habían ido a la casa del rey Ahuitzotl, luego él les daba sus bienes: mil seiscientas mantas chicas: las daba para comerciar.

59. Y cuando habían ido a recogerlas, las traían aquí a Tlatelolco. Y ya que habían venido, luego se sentaban juntos los traficantes tlatelolcas y los traficantes tenochcas.

60. Unidos unos con otros se hacían sus arengas, expresaban su pensamiento y su palabra, sus intenciones y sus consejos.

61. Y hecho así, cuando ya hablaron entre sí, cuando unos con otros se reanimaron, luego se hacen unos a otros el reparto: ochocientas mantas chicas toman los tenochcas, y también ochocintas mantas chicas toman los tlatelolcas.

62. Y con aquellas mantas luego se compra: mantas para príncipes, con cazoletas adheridas, hechas de pluma, y mantas con pinturas de águilas, y con cenefas y orlas de pluma y pañetes propios de príncipes, con puntas largas y camisas y falde-lines de mujer bordados.

63. Estos efectos son propiedad y pertenencia de Ahuitzotl; se los llevaban en comisión los traficantes de la costa.

64. Y aquí están los efectos comerciales, las pertenencias de los traficantes con que hacían su tráfico yendo en comisión real: oro real como corona de rey, y ataderos de oro en forma de cinta para la frente, y collares de cuentas gordas pendientes, hechos de oro, y orejeras de oro, y cierres de oro de que tienen necesidad las mujeres de la costa.

65. Las mujeres de nobleza de la costa con estas joyas cierran su cuerpo. Y argollas para las manos que se llaman cierres de mano. Y orejeras de oro, y orejeras de cristal de roca.

66. Los que no son más que gente vulgar necesitan esto: orejeras de obsidiana, orejeras de metal, y de estaño y sostenedores de obsidiana para rasurar, y puntas de obsidiana aguzadas, y pieles de conejo, y agujas y cascabeles.

67. Esto era en lo que consistía totalmente la hacienda y caudal propios de los traficantes, de los que andan a hurtadillas y de los que van en viaje por comisión real.

La importancia de los Ns. 64 a 67 consiste en dar lo que omite el Padre Sahagún en su castellano con la evasiva frase "compraban muchas otras alhajas y atavíos... como en la letra se cuenta".

La variedad de artículos comerciales de lujo denuncia el estado de la economía de esos pueblos.



III

1. Auh in icuac in ye ompeuazque niman ye quitemoua in cualli tonalli: Yeuatl in Ce-Couatl ohtli melahuac, anozo Ce-Cipactli, anozo Ce-Ozomatli, anozo Chicome-Couatl.

2. In omotonalpouique oztomeca yeuantin quimati in ca tlehuatl ipan om peuazque.

3. Auh in icuac in ye moztla on euazque, in ipan cualli tonalli, niman ye ic mahmouia moxima in nican Mexico, zan ic cen.

4. Auh in ixquich cauitl nemitiui anauac aic ceppa mahmouia moxima, zan yo moquechaltia amo polaqui ixquich cauitl mozauhtinemia.

5. Auh in oyouac in oacic tlahtlapitzalizpan niman ye ic quipeualtia in amaxotla.

6. Achtopa quitequi in itech poui in tletl. Quitouaya Xiuteoctli, tlalxicentica. Auh in amatl quitequia tlayopitectli: iuhquin cuachpanitl ic tlactectli.

7. Quitlahcoilpia tlaughtica ic caltia: in oconcencauhque niman ye oltica quihcuiloua.

8. Auh in ic quicuiloua in olli ic quizo coyolomitl. Niman ye ic contlecuinaltia tlatlatinemi in ic tlahcuiloua.

9. Auh in ic quicuiloua amatl quitentia quiyacantia quixtelolotia iuhquin in tlacatl ic tlachie: in ic quixiptayiotia tletl.

10. Niman yeuatl quitequi in itech poui tlalli, quitoauaya

Inscrip. de Sahagún: Capítulo 3. "De las ceremonias que hazian los mercados quando se partian para alguna parte."

N. 3. Cód. Flor. *i.ub* por *aub de* Ms. Matr.

N. 6. Cód. Flor. *Xiutecutli*.

N. 10. Cód. Flor. *Tlattecutli*.

N. 10. Cód. Flor. Restituir el *tlā-* en *tlachie*, eliminando en el Ms. por su terminación de *tlacatl*.



III

1. Y cuando ya van a emprender el viaje, luego buscan un día favorable: ese es 1-Serpiente, camino recto, o 1-Caimán, o 1-Mono, o 7-Serpiente.

2. Cuando ya leyeron en el libro de los destinos los traficantes, ellos saben en qué día han de emprender la marcha.

3. Y el día anterior al de la partida, en día favorable, luego se enjabonaban, se cortaban el pelo aquí en México, de una vez por todas.

4. Pues todo el tiempo que van a andar por la costa, nunca más se enjabonan, ni se cortan el pelo, sino que solamente se lavan el cuello, no se meten enteramente al agua; todos ese tiempo se abstienen.

5. Y cuando ya anocheció, cuando llega la hora de tocar las flautas, luego comienzan a cortar los papeles.

6. En primer lugar cortan los que corresponden al fuego. Lo llamaban Xiuhtecuhtli, el que llena el ombligo (de la tierra). Y cortaban el papel en forma que lo hacen los yopis: como bandereta es su corte.

7. Lo ataban a medias, con color rojo lo bañaban. Cuando habían acabado, lo pintaban con hule.

8. Y aquello con que pintaban el hule era un punzón de hueso como cascabel. Luego hacen chamuscarse: está ardiendo en tanto que lo van pintando.

9. Y al pintar el papel le hacen su relleno: le hacen nariz, le hacen ojos, parece como una persona: con esto hacen la imagen del fuego.

10. Luego cortan el papel que corresponde a la tierra. La

N. 5. "el toque de flautas" era a las nueve de nuestra cuenta nocturna.

N. 6. "corte de Yopis" *Durán*, I, p. 284 hace referencia a la cabellera de yopi. Forma una manera de atados de pelo partidos en secciones. Es lo que hoy día se llama "gallardete" y se ve en algunas iglesias antiguas. Una bandereta que pende de su vara y se parte en dos, como gajos, caídos y de dimensiones menores hasta rematar en punta.



Tlalteoctli, amatica tlaelelpilli no oltica quitentia quiyacatia quihixtelolotía. No yuhquin tlacatl tlachie.

11. Niman yehuatl quitequi in itech poui in Yacateoctli in Cocohcohimetl Iyacapitzauac yeuatl in otlatopilli. Quicencuitlalpiaya uel yeuatl in quimoteotiaya in puchteca in oztomeca in campa uia.

12. In campa calaquia oztomecatizque quitquitiui in intopil, auh in amatl itech pouiya tlanautzontectli oltica tlapeyaualli.

13. Niman yeuatl quitequi in itech poui Ce Couatl ohtli melahuac. In ic quitequi zan no ye in tlanauhtzontectli in ic quihcuilohua amatl oltica quicouaihcuiloua quitlalia in itzontecon iuan ixtelolo, quicamatia, quinenelpitia, quicuechia.

14. Niman yeuatl quitequi in itech poui in Tlacotzontli in Zacatzontli. In ic quitequi amatl zan tzinpapalotic auh in ic talcuilolli zan tlaolchipinilli.

15. Auh in oconcenauhque niman ye ic muxtlaua in youalnepantla. Achtopa oncan ixpan quimanilia in tetl itech poui.

16. Niman ye ic quiza in ithualnepantla: oncan contecpana in inextlual in itech poui tlalli quitoauaya Tlalteoctli iuan Ce Couatl in yeuatl in ohtli (melahuac), iuan Tlacotzontli Zacatzontli.

17. Auh in Yacateoctli inemac conquentia in otlatopilli aic tlatla in amatl in izquipan moxtlaua zan mochipa conquentia.

18. Auh in ye yuhqui in o muchi centecpanque in inextlual ithualnepantla niman ye ic calaquí in inchan ixpan moquetza in tletl uncan conquehcotona in zoli.

19. In oconquehcoton niman ye ic vitzauhqui ic quizo in innacaz anozo in inenepil in quizo.

N. 11. Cód. Flor. *Yacatecutli*.

N. 12. Cód. Flor. *quitquitiuia*.

N. 13. Cód. Flor. *quiquechia*.

N. 14. Cód. Flor. *tempapaloio* (var. notable. vid. nota al texto castellano).

llamaban Tlaltecuhltli; era un atadero de pecho hecho de papel; también con hule lo llenaban: le hacían su cara, le hacían sus ojos. También parecía una persona.

11. En seguida cortan los que corresponden a Yacatecutli Cocochimetl Yacapitzauac: este es el bastón de bambú. Se los colgaban enteramente juntos: ese era el que tenían por dios los traficantes, los mercaderes de lo desconocido por dondequiera que andaban.

12. A cualquier lugar que entraran para hacer su tráfico secreto, iban portando su bordón, y los papeles que le correspondían, en cuatro gajos caían con gotas esparcidas de hule derretido.

13. Luego cortan el papel que corresponde a 1-Serpiente, camino recto. Al cortarlos, también cuatro gajos: los pintaban con hule derretido: pintaban la serpiente, le ponían su cabeza y sus ojos, le hacían su boca, le ponían su lengua, le hacían su pescuezo.

14. Luego cortan los que corresponden a Tlacotzontli y Zacatzontli. Al cortar el papel es como cola de mariposa, y está pintado como con gotas de hule derretido.

15. Y cuando acabaron de hacer los adornos dichos, luego hacen sus ofrendas en la medianía de la noche. En primer lugar, se las ponían delante al fuego, las que le tocan.

16. Luego salían a medio patio: allí colocaban en orden sus ofrendas que le tocan a la tierra, que ellos llamaban Taltcutli, y a 1-Serpiente, la que es camino recto. Y a Tlacotzontli Zacatzontli.

17. Pero los papeles ofrenda de Yacatecutli vestían al bordón: nunca se queman estos papeles; cada vez que se hace ofrenda se le ponen estos papeles al bordón.

18. Y cuando han ordenado todos sus ofrendas en medio del patio luego entran a su casa, se paran frente al fuego, allí descabezan codornices.

19. Y cuando las han descabezado luego con una espina se punzan la oreja, la lengua se punzan.

N. 11. Los nombres y atribuciones de los dioses se explican en la Introducción. La variante entre *tempapaloio* de Cód. Flor. y el *tzinpapatlic* de Cód. Md. es mínima: "con mariposas en la orla" y "como cola de mariposa", respectivamente.



20. In icuac ye quiza eztlí imatica concui quitouaya teonauhpa in contlaza tleco. Niman ye ic ipan quichichipitza in amatl in oipan ommihzoc.

21. Niman ye ic ual quiza in ithualnepantla. Achtopa on tlatlaza in ilhuicac: contlaza in iezzo.

22. Niman ye ompa in tonatiuh iquizaya mihtouaya tlapcopa: nauhpa in contlaza iezzo.

23. Niman ye ompa in tonatiuh icalaquian mitouaya ciuatlan: no nauhpa in contlaza iezzo.

24. Niman ye ompa in imaopuchcopa tlalli mihtouaya uitznauaca tlalli: no nauhpa in contlaza iezzo.

25. Niman ye ompa in imayauhcanpa tlalli mihtouaya mixcoua in tlalpan: no nauhpa in contlaza iezzo. Za ompa ommocaua in ic nauhcampa ommihzo.

26. Auh in ye iuhqui onmizoc in oconquixti in iezzo no ipan conchichipitza in amatl oncan mani itualnepantla in ommihzo.

27. Niman ye no ceppa calaqui in ichan, ixpan moquetza in tletl. Niman ye ic concui in amatl, cahcocui nauhpa in coniaua in iuicpa tletl quilhuia in ic quinotza:

28. "Ma xi meuiltitíe moceloquichtlé tlalxicenticaé, nauhyotecutlé: ma iuian xic ual manili im momocauh in maxcatzin: azo itla o ic nimitznoyolitlaca!hui."

29. Niman ye ic conmana in amatl in tleco. In oconman zatepan concui in iztac copalli yeuatl in tziuac copalli in uel melauac in uel yaque in uel chipauac in amo tlazollo in amo teuhyo.

30. Niman itlan conaqui in amatl in ic uel cuetlaniz. Auh uel quitztimoquetza in ic tlatla uel quimocuitlauiticac:

31. in tla zan ye pocheua in amatl amo uel tlatla cenca

N. 20. Cód. Flor. *teonappa*.

Ns. 22 y ss. Cód. Flor. *nappa*.

N. 25. Cód. Flor. *ommocauaia*.

N. 27. Cód. Flor. Om. toda frase *niman ye ic concui... ileil*.

20. Y cuando ya sale su sangre, la toman en el dedo —llamaban “cuatro veces divinas”— y la echan en el fuego. Luego, sobre el papel en que se sangraron gotean hule derretido.

21. Luego salen a medio patio. Primero echan hacia el cielo: echan su sangre.

22. Luego hacia la salida del sol: se llamaba “rumbo de donde la luz”. Cuatro veces echan su sangre.

23. Luego hacia donde el sol se mete: se llamaba “en las mujeres”. También cuatro veces echan su sangre.

24. Luego hacia la izquierda de la tierra: se llamaba “tierra de los surianos”. También cuatro veces echan su sangre.

25. Luego hacia la derecha de la tierra: se llamaba “en la tierra de las serpientes de nube”. También cuatro veces echan su sangre. Allí puramente acaba el que se sangren por cuatro veces.

26. Y cuando de esta manera se han sangrado, han hecho salir su sangre, también gotean en los papeles que están colocados en medio del patio, en los que se sangraron.

27. Luego otra vez entran a su casa, se paran frente al fuego. Luego toman los papeles, cuatro veces los alzan, hacen la oblación hacia el fuego, le dicen al hablar con él:

28. “¡Que tengas salud, varón único, que estás llenando el centro de la tierra, cuatro veces dios: en paz y quietud toma lo que te toca, lo que es tuyo: ¡quién sabe si con algo te haya yo ofendido!”

29. Luego pone el papel en el fuego. Cuando lo ha puesto, luego toma incienso del país blanco —ese es el incienso de cardón, muy fino, muy bien refinado, muy limpio; no tiene tacha, no tiene defecto.

30. Luego sobre él echan el papel para que arda bien. Y está bien parado allí viendo en qué forma arde, lo está cuidando mucho:

31. Si solamente humea el papel, no arde bien, mucho se

N. 20. La frase intercalada es puramente el nombre de toda la ceremonia. Este rito era el constante en las adoraciones tanto privadas como públicas.

Ns. 22 ss. Los nombres de los rumbos del universo pocas veces se hallan tan destacados como aquí.

N. 28. Nada tiene que ver el *ocelotl* en la primera palabra del saludo. Es derivada de *mo - icel - oquichili*: “se tiene por varón único”. El vigor viril del fuego, como atributo destacado. *Naubhyoteoil* puede ser “señor cuatro veces” o “Dios de la cuaternidad” e.d. de los cuatro rumbos del universo.



momauhtiaya: oncan quittaya in ahzo cana cuculliztli quicuitiuh;

32. Auh intla iciuhca tlatla in cenca cocomoca cuecuetlaca ic cenca papaqui, iitic quitoua:

33. "O nech mocnelili in tlatatl totecuyo: ca uel nahciz in ompa niauh."

34. Auh in ye yuhqui, niman ye ic quiza in itualnepantla in oncan mani amatl.

35. Niman ye ic concui. Ompa itztimoquetza in tonatiuh iquizayan: no nauhpa in coniaua nauhcampaixti iuh quichiuva.

36. Auh in ic concui amatl achtopa quicui in itech poui in Tlacotzontli. Niman yeuatl in itech poui Zacatzontli. Niman yeuatl in itech poui Ce-Coatl hotli melauac.

37. Zan pani quimana quicennapaloua in ic conmana tleco in uncan itualco.

38. In on tlatlac niman ye ic tlatataca in zan no oncan itualnepantla oncan quicentoca in calitic otlatlac amanextli zan quizololoua amo no ye in tleco nextli.

39. Iui in mochiuaia youaltica. Auh in oualatuic niman ye ic tlatitlani tliaiua. In quimonnotza in puchtecatlahtoque. Quincenlalia in ixquichtin puchteca naualoztomeca in tealtiani in tecuani.

40. Auh in telpuchnemi uel ixquichtin quincenlalia in ilamatque in iuan yolque in ciuatztintin in iiauián.

41. Auh in ocnquizque niman ye ic temahtequilo tecamapaco. In on tematequiloc niman ye ic tetlamaco.

42. In on tlacualoc ye no ceppa temahtequilo tecamapaco, niman ye ic teamaco atliua. Niman ye yetl temaco.

43. Auh in ye yuhqui niman ye im ixpan motlalia quincenlalia quimilhuia:

44. "O anquimociauiltique o anquihyuiltique: ca nican cententica cencamatica niclatlauhtia in amotenanyotzin in amotehtayotzin.

N. 40. Cód. Flor. —*telpuchnemi*.
ciboatzintin.



espantaba: en ello veía que tal vez en alguna parte iba a pescar una enfermedad;

32. pero si arde de prisa, si echa mucha llama y chisporrotea, se alegra mucho de ello; dice en su interior:

33. "Ha tenido compasión de mí el señor mi dios: he de llegar con bien allá donde voy."

34. Y así las cosas, luego sale a medio patio, donde están colocados los papeles.

35. Luego los toma. Está mirando atento hacia donde el sol sale: también levanta su ofrenda cuatro veces, hacia los cuatro rumbos lo hace.

36. Y al tomar los papeles, primero toma el que corresponde a Tlacotzontli. Luego, el que corresponde a Zacatzontli. Luego, el que corresponde a Uno-Serpiente, Camino Recto.

37. Lo pone encima, los entrelaza todos muy bien, con lo cual los echa al fuego allí a medio patio.

38. Cuando han ardidido, luego cava la tierra allí mismo en medio patio: en este lugar entierra junto lo que ardió dentro de casa, la ceniza de los papeles, la envuelve muy bien, pero no la otra ceniza del fuego.

39. De este modo se hacía por la noche. Pero cuando ha amanecido, luego manda mensajeros y enviados; invita a los jefes de los traficantes. Reúne juntos a los traficantes todos, a los que andan comerciando recatadamente, a los que suelen dedicar esclavos para el sacrificio, a los que compran gente para ello.

40. Y los viajeros bisoños los junta también, a las vejezuelas que son sus parientas y viven en casa, a las mujeres, a sus tíos.

41. Y cuando ya vinieron todos juntamente, luego se les da lavamanos y se les lava la boca. Cuando acabó el lavatorio, luego se da de comer a la gente.

42. Cuando ya se comió, luego otra vez se da lavatorio para manos y boca, en seguida se da de beber (cacao); beben. Luego se da tabaco a los comensales.

43. Y hecho así, luego se sienta delante de ellos y les hace una arenga, les dice:

44. "Os habéis molestado, habéis tenido la pena. Aquí con una palabra, con un dicho os hago esta arenga, a vuestras maternidades, a vuestras paternidades.



45. Ca oc ye nocontlalcauia in amaxochtzin in amotlaxilacaltzin auh in amatzin in amotepetzin.

46. Ma oc nic ual chiua in temahtequiliztli in tecamapaquiliztli in zacapepechtzintli ca omonexiti in tlahcohcoualtzintli in iztlaeualtzintli in coyoltzintli in uitzmallotzintli in nocheztzintli in tlaxocotzintli.

47. Azo uel nech on mohtlatociliz in Tloque Nauaque. Ca yeuatl in anquimocuilia in anquimocaquitia.”

48. Auh in icuac o.yuh quimilhui niman ye ic quicuepilia in itlatol in puchtecatlahtoque in izquipetlame in ic cecencalpulan teyacana:

49. Puchtlan, Auachtlan, Atlauhco, Acxotlan, Tepetitlan, Itztulco, Tzonmolco: Inin chicuacen petlame cecenme teyacanque tlapachoua.

50. In icuac campa tlamachio in couanotzalo in ic onoque tecpantoque: tlayaualotoque centlapal incal mayetica in puchteca tlahtoque auh no centlapal incal mayetica in naualoztomeca in yaopan teyaualani zan tlatzaotcoque tecpantoque in telpupuchtin.

51. Auh in yeuatl teyacantica in puchtecatlahto yacattiuh in quitlatlauhtia quilhuia:

52. “Ca ye cualli, ca nican tica, ca otoconanque ca otoconcuque auh ca otoconcacque in mihiyo in motlatol:

53. Ma iyolic xocon ana im mocxi ca ye toconnamiquiz in Ce-Couatl ohtli melahuac;

54. Ma cana toconicxinamic in in tecouatl in cuahcouatl in tlatcotzontli in zacatzontli.

55. Ma iyolic xocon toca in teotlalli in ixtlauatl: azo cana mitz popoloz in totec, in Tloque Nauaque in ilhuicaua in tlatitcpaque.

56. Ma cana xi popolihui cuauitl itic texcalli itic; ma onca uilanto in mayazultzin in momaxtlazultzin;

N. 50. Cód. Flor. —*mayeticate*.
—*tlazacutoque*.

45. Pues ahora ya me separo de vuestros linderos, de vuestro barrio, de vuestra ciudad y pueblo:

46. Pues aun pueda yo hacer ahora el lavatorio de las manos, el lavatorio de las bocas, el lecho de grama: se ha presentado la mercancía (es decir): navajitas de obsidiana para rasurar, cascabelitos, agujitas para coser, grana, alumbre. . .

47. Puede ser que me haga llevar buen camino el Dueño del mundo, Señor de todo. Esto es lo que recibís, esto es lo que oís.”

48. Y cuando así ha hablado, luego le retorna el discurso (alguno de) los jefes de traficantes, de los diversos gremios de ellos que dirigen en cada barrio:

49. Puchtla, Auachtla, Atlauhco, Acxotlan, Tepetitlan, Itzultulco, Tzonmolco. A estos seis gremios de los barrios los rigen los guías.

50. Y cuando en algún lugar hay invitación, se hace banquete, en esta forma están colocados, se hallan puestos en fila: están colocados en uno de los lados de sus casas, están puestos en ala, los jefes de los traficantes, y en otro de los lados de sus casas están puestos en ala los disfrazados de traficantes, los espías y exploradores de guerra. No más a la cola están colocados en hilera los muchachos.

51. Y el que guía a la gente, el jefe de los traficantes, el que encabeza, hace una arenga, le dice:

52. “Está bien, tú que estás aquí: Hemos tomado, hemos percibido, hemos oído tu espíritu, tu palabra:

53. “En paz toma tu pie: ya debes enfrentarte con 1-Serpiente, camino recto.

54. ¡Que no en parte alguna tropiece tu pie con camino pedregoso, con camino boscoso, con varaes o gramales!

55. Que en paz sigas la estepa, la llanura: ¡quién sabe si te haya de destruir nuestro señor, el Dueño del mundo, el Señor de todo, el dueño de la tierra, el dueño del cielo!

56. ¡Que no vayas a perecer en alguna parte, entre los árboles, entre los peñascos; que no allí quede arrastrándose tu capa vieja, tu braguero viejo;

En el N. 49 se habla de *seis* gremios y se mencionan *siete* nombres. Vid. Introd. así como para el sentido de *petlail* en este lugar.

N. 54. Sahagún da la versión de *tecouatl cuauhcouatl* en “camino pedregoso, camino muntuoso”, lit. es “conjunto de piedra, conjunto de bosques”. *Cobuatl* no es sólo “serpiente”, sino “conjunto, complejo, coordinación”.



57. ma cana cecemanto im momiyotzin auh in motzontzin ma cana momoyauato, in teiyocan in tocayeahcan.

58. Ma ompa popouhto ma ompa ixtlauto in icnopillotl in icnotlacayotl.

59. Auh intla ca can uel mitz popuhloz mitz tlahtlatiz in tlatcatl in totecuyo ma ual timaliui in ah cococ in ah poyec in itztayotzintli in tlaolpauatzintli.

60. Auh no iuan ma cana tontezoquimotla tonteatlatzicuinahui xi moteimacaxili xi motemauhcaittili.

61. Intla ye itla ticpielia in itotonca in iyamanca in Tloque Nauaque, ma mitz nacaztlachielti.

62. Azo cana tontenepanoua tocouapan azo Tenochtitlan azo Cuauhtitlan azo Azcapotzalco azo Uitzilopochco: uel motlatolti cualli ic xi motenochili.

63. Auh intla uel itech tahciz in altepetl in ompa titlamattiuuh ma xocon cuitiuetzi in tepoztli in cuauhtequiliztli in tlachpanaliztli in tletlaliliztli in tlauiliztli in tlatzehtzeloliztli in tematequiliztli in tecamapaquiliztli;

64. auh in ixquich in tlamaceualiztli in acxoyacuializtli. Ye ixquich in tic caqui.”

65. In aquin iuh quicentlaliaya in in puchteca tlahtoque in izquipetlame yeuatl in ye otlacnopilhui in ye miec iaxca itlatqui.

66. Auh in zan oc motolinia in ayamo cenca miec iaxca itlatqui, zan oc icalpultian in quin notza puchteca oztomeca.

67. Auh in aquin tachcauhchiuhtiaz amo zan icel in quin nonotzaya in quin caquia tlahtolli: mochintin in quin uicaz in quezquintin moyoleuaya.

68. In cequintin quin in yopa yazque azo quin telpuchtepitoton in quinteucaltiya in intauan in innanuan.

69. Quitoaya: “Ma teuca in telpuchtontli in cuautla in zacatla in teniyocan in tocayecan,

N. 57. Cód. Flor. *tocaiocan*.

N. 63. Cód. Flor. *temapacaliztli*.

N. 66. Cód. Flor. Sahagún vierte *petlame* “barrios”. Nota al margen.

N. 69. Cód. Flor. *tocaiocan*.



57. que no en parte alguna queden esparcidos tus huesos y no en parte alguna se dispersen tus cabellos, en lugar de fama, de nombre siniestro!

58. ¡Que no allí sea contada, sea pagada la desdicha, la miseria humana!

59. Pero, si en algún sitio te aniquila, acaba contigo el señor nuestro amo, que sea para engrandecer lo sin picante, lo sin sal, lo insípido, el maíz sancochado.

60. Y también, que no en parte alguna tú echés a nadie al lodo, echés a nadie al barranco: ten acatamiento a las personas, ten reverencia a las personas.

61. Si algo conservas del abrigo y del favor del Dueño del mundo, que no te vean de reojo.

62. Puede ser que en algún sitio te mezcles con otros: es nuestra convivencia. Acaso de Tenochtitlan, o de Cuauhtitlan, o de Azcapotzalco, o de Huitzilopochco: háblales con bondad, con buenas palabras llámalos.

63. Y si con bien llegares al pueblo donde intentabas ir, toma de prisa el hacha, el cortador de madera, la escoba, el encendedor del fuego, el alumbrar, el regar, lavar las manos, lavar la boca a la gente,

64. y todo lo que sea servicio cultural, el poner ramos con espinas de sacrificio. Esto es todo lo que oyes."

65. El que de esta manera convidaba gente era de los jefes de los traficantes; todos los grupos agremiados que han logrado algo, los que tenían mucho caudal, muchos bienes.

66. Pero los que aún eran escasos de propiedades, los que aún no tienen mucho caudal y riqueza, solamente invitan a sus vecinos de barrio, traficantes y comerciantes disfrazados.

67. Y el que era jefe que había de llevar la expedición no solo él los invitaba, les mandaba el convite, sino todos los que él iba a guiar, todos juntos se animaban unos a otros.

68. Y algunos por primera vez iban a ir, tal vez hasta entonces, jovenzuelos. Los llevaban a la casa sus padres, sus madres.

69. Le decían: "Que vaya con ellos el muchachón; a los prados, a los bosques, donde se alcanza nombre, donde se alcanza fama;

Sahagún omite desde el principio de N. 69.



70. ca ompa mani in tezcatl ca ompa hicac in tlaulli in octl ca ompa in atl cecec in tzticacatl;

71. azo ompa tepal tlachiez mozcaliz tlaquiz: ma ompa pohpolihui tleh nel aiz tleh nel nic chiuaz, cuix ciuatl azo malacatl tzotzopatzli imac nictequiliz?"

72. Auh in yeuatl tetatzin tenantzin zan ixcoyan in quitla-tlauhtia in impiltzin quilhuia:

73. "Ca nican tica nopiltzé notelpuchtzé nocenteconetziné: Timotolinia, ¿Tle nel taiz? ¿tleh ticchiuaz? Ca o ic mitz mochiuili in tlatatl totecuiio in Tloque Nauaque in talticpaque in ic quichtli.

74. Ma iuián xon moteuquilitiuh, ma tetch xocon itziuh in iuh uiloua in iuh otlatoco;

75. auh yuh teixpan manalo in mulcaxitl in chiquihuitl, in iuh teamaco. Uel xi motlachielti in catlehoatl achtopa mocui in ic teixpan nequetzalo. Uel xic mottili in iuh tlatecpano."

76. Auh in icuac in ye yazque in ye om peuazque achtopan ichan monechicoua in aquin teyacanz in tachcauhtiaz.

77. Mochi oncan mocen nechicoua in ixquich tlamamalli in tiamictli iuan in ixquich tetlatquitilli in imaxca in puchteca tlahtoque.

78. Iuan in intlatqui im puchteca ciua nononcua mochichiua. Uel im ixpan mochintin oncan mocentlalitoque uncan cenquitzoque.

79. Quichizticate in quenman om peuazque. Auh mochi quinechicoua: in ihtacatl in pinolli. Auh in quicaltema amo cemilhuatl, zan youaltica.

80. Auh in icuac ocenquiz in ye mochi tlamamalli, niman ye ic quichichiua cacaxtica, quiquehquetza in tlaqueualtin quimamazque achi etic, zan quipantia.

81. Auh in yehuantin quimamazque in puchteca: amo cenca etic zan tlaheculli zam mochiuhqui.

N. 71. Cód. Flor. *tepallachiez* más correcto.



70. allá está el espejo, allá está erguida la luz, la tea encendida; allá el agua fría y la ortiga;

71. puede que allá, con ayuda de otro, abra los ojos, se eduque, aprenda: o allá perezca. . . ¿pues qué hará, qué haré yo? ¿que es mujer para que le ponga en la mano yo el huso, el palo del telar?"

72. Y por su parte, como propio oficio, los padres y las madres de los muchachos arengaban a su hijo, le decían:

73. "Aquí estás, hijo mío, muchacho mío, hijo mío totalmente. Estás en apuro. ¿Qué harás? ¿qué obrarás? ¡Pues para eso te hizo el señor nuestro amo, el Dueño del universo, el poseedor de la tierra, por quien eres varón!

74. Ve en paz, ve siguiendo a las personas; ve con los ojos fijos en ellas, cómo van, cómo siguen el camino;

75. y en qué forma se pone ante la gente el recipiente de la salsa de chile, la canasta de las tortillas; cómo se da de beber a las personas. Ten buen cuidado de ver quién es el que primeramente se coloca, para que ante la gente se haga la disposición general. Ve muy bien en qué forma se arreglan las cosas."

76. Y cuando es tiempo de que hayan de irse, hayan de emprender el viaje, primeramente se reúnen en casa del que va a guiar a la gente, a ser el capitán de ella.

77. Allí se junta enteramente toda la carga, la mercancía, y todos los envíos por comisión, los propios de los jefes de los traficantes.

78. Y las pertenencias de las mujeres traficantes se preparan en un lugar aparte. Bien delante de todos allí se colocan juntas, allí están todas juntas listas.

79. Están paradas mirando cuando hayan de emprender el viaje. Y se junta todo: la comida del camino, el maíz molido. Pero lo meten a casa no en el día, sino por la noche.

80. Y cuando se ha dispuesto totalmente la carga, luego la acomodan en las angarillas para transportar; la van sopesando los que han de llevarla, los que cargarán a ver si es pesada, no más la regulan en buena cantidad.

81. Y han de cargar los traficantes: no muy pesada, sino llevadera, no más moderada.

Sahagún en su texto castellano omite la arenga a los hijos, que se halla en este lugar en los Ns. 73 a 75.



82. Auh no ic momana in tachcauhchiuhtiazque in quiya canazque tlamamalli.

83. Auh in quin ihopa yazque in telpuchtepitoton aya tle quimamaltia zan oc yeuatl in atliualoni, quimamaltia in ayotectli.

84. Auh in icuac otlatecpanque in calihtic in iuh uilouaz hotlica in on youac in ye tlapoyaua niman ye ic tlaacaltemalo; in acalli azo ontetl anozo yetetl in ic yauh tlatquitl.

85. In ye yuhqui in on tlaacaltemaloc, niman ye ic tlanauatia in ye om macalaquizque. Teixpan on motlalia quitohua:

86. "Ca nican ammoyetzicate, piltitziné; amocxitzin ceh-copatin ma oc tamechtotlalulican, ma oc tonyatiuian.

87. Ca o tic cuique, ca oc tic anque in amihiyotzin in amotlahtultzin, in amoxillantzinco in amotozcatlatzinco cuel pachiuhtia in ilpiltica;

88. in choquizzo in tlaocollo ma oc tic tlalcauican in quiauatl in ithualli. Auh in tauí in toueltiuh in tocotonca in touiltecca... Ma cuele tech ilcaua..."

89. Auh niman ye ic quincuepilia in intlatul quimilhuia:

90. "Ca ye cualli: ma iyolic xocon anacan in amocxi; maca tle xic ual mattiua in amocalihtic in amotlecuillan;

91. ca miec in oanquicacque in nanyotl in tahyotl in ic o amihilpiloque in teyo in cuauhyo in atl itztic cecec tzizticatztlí amotech opachiuh.

92. Ma cana anquiltlahxiliti anquinchitoniliti in imihiyo in intlatol in amonanhuan in amotahuan.

93. Auh motolinia in amomatitech anquimonantihui in tel-popochtztintin: ma contetlalilihtihuan in teicpaltzintli in xiuh-pepetzintli in zacaicpaltzintli.

94. Auh in ixquich in tlamaceualiztli in youaltamachiualiztli in ixtozzoliztli;

95. xi quin cuitlauiltican xi quin tlacauhtzitzquiltican; ma anquiziccauhti in uapualoni in izcaltiloni."

N. 82. Cód. Flor. *monauatia*.



82. Y también así se disponen los jefes que han de ser, los que han de guiar la carga.

83. Y los que han de ir por primera vez, los muchachones, aún no cargan cosa alguna, sino ahora puramente los instrumentos para beber; van cargando las cucharas de concha de tortuga.

84. Y cuando las cosas están puestas en orden dentro de la casa, de modo que ya va a ser la marcha, por los caminos; cuando ha anochecido, al oscurecer, luego se ponen las cosas en barcas; las barcas son dos o tres, de modo que vaya la carga.

85. Y así, cuando las cosas se han colocado en las barcas, luego da orden para que se metan a las barcas. Se coloca frente a la gente, dice:

86. "Aquí estáis presentes, príncipes míos; vuestros pies están fríos: nosotros tenemos que dejaros; ahora nos vamos nosotros.

87. Ya recibimos, ya tomamos vuestro pensamiento, vuestra palabra: en vuestro seno, en vuestro interior estaba bien guardado, estaba atado;

88. cosa de llanto, cosa de emoción: que con ello ahora dejemos los patios las entradas. Y a nuestros tíos, a nuestras hermanas mayores, a nuestros parientes, a nuestros allegados... ¡Bien sea si no nos olvidan!"

89. En seguida responden a su palabra, le dicen:

90. "¡Muy bien... tomad en paz vuestros pies! ¡Nada tengáis preocupación por vuestra casa, por vuestro hogar!

91. mucho habéis oído la instrucción materna, la instrucción paterna, con que habéis sido fortalecidos: llena de castigo, de corrección: agua fría, helada, ortiga se ha aplicado a vosotros.

92. No en parte alguna dispéis, dejéis que se os escape el pensamiento la palabra de vuestras madres, de vuestros padres.

93. Pues, pobrecitos, en vuestra mano habéis tomado a los jovencitos: que vayan disponiéndoles a las gentes los asientos de piedras, los recostaderos de hierba; los asentaderos de grama.

94. Y todo lo que es cosa del culto religioso, el repartimiento de la noche, la velación;

95. tened cuidado de ellos; tomad rigor en su régimen: no les dejéis por negligencia de aplicar la crianza, la educación."



96. Ihui in iz ca ic cen quinnauatiaya. In on tzonquiz tlah-tulli niman ye ic nequetzalo ye omotlali in cenca vey tletl, xoxouic copalxialli ixpan mani.

97. Cehceyaca concuitimani in copalli contentimani in tleco. Niman ic quiz timani acalco tlamelaua.

98. Aoc ac calaqui ciuapan ha no ac ual mocuepa im ma hual nacaztlachie.

99. In azo itla oquilhaquia in ma oc concuique in ma nozo conmacati aocmo ueliti.

100. Ha no ac quintocatiuh in ixquich tlatatl im pochteca ueuetque im puchteca ciua.

101. In aquin ual mocuepaya quitetzauhmatia quitlahtlaculmatia couicattaya.

102. Iuhqui in in ic om peuaya in oztomeca.

N. 96. Cód. Flor. *tzotzonquiz*.

N. 99. Cód. Flor. *concu* sing.

Ns. 96 y 102. Cód. Flor. "Una *O* que se halla al principio es pura mala lectura del calderón del Ms. primario. Este hecho es muy repetido en la transmisión de Sahagún. Debe eliminarse. Cód. Flor. lee *Oiui* en ambos lugares. Debe leerse: *ibui* . . .



96. Esta es la forma con que les daban sus pláticas. Cuando acabó la plática, luego todos se ponen en pie; ya se ha dispuesto un muy gran fuego; allí hay preparado un gran lebrillo verde de copal, frente al fuego.

97. Cada uno va tomando copal; lo va echando al fuego; luego va saliendo derecho hacia la barca.

98. Ya nadie entra al departamento de las mujeres; ya no se vuelve; ya no ve de soslayo.

99. Si alguna cosa olvidaban, ya no la tomaban, ni tampoco la pedían; ya no era posible.

100. Tampoco nadie va siguiendo a los traficantes, nadie en absoluto de los viejos traficantes, o las mujeres traficantes.

101. El que se volvía le veían como presagio funesto para la gente, lo juzgaban como cosa mal hecha, lo veían como cosa peligrosa.

102. En esta forma es como empezaban el viaje los traficantes recatados.

Sahagún pone al margen en la parte final esta nota: "cerimonia al tiempo de la partida o superstición".



IV

1. Auh in oacihque anauac pochteca in yehuantin quipachoua altepetl in tlatohque anauac niman ye ic quin maca in ixquich in omococouh:

2. in tlazotilmahtli in tlazocueitl in tlazouipilli in iaxcan Auitzotzin in ic quim on tlapaloua.

3. Auh in o quim om macaque niman ye ic quialcuepcayotia in anauatlahtoque:

4. yeuatl iuiac quetzalli iuan totocuitlapiltic quetzalli iuan chilchotic quetzalli iuan xiuhtototl iuan tzinitzcan.

5. Auh in ompa calaquia anauac amo mochi tlatatl icalaquian catca ipampa ca icouapan catca in Auitzotzin;

6. zan iyoque in ompa uia in ompa calaquia in tlatilolca tenochca uitzilopochca azcapotzalca cuauhtitlan calque. Zan mochipa yeuantin in uicalhuan mochiuhtinenca.

7. In ihcuac in ye om peua anauac puchteca oncan moxelouaya in Tochtepec: centlamantli ompa calaquia in anauac Ayoatlan, no centlamantli ompa calaquia anauac Xicalanco.

8. Auh in ic motequimacaya occam moxelouaya in tlatilolca no occam moxelouaya in tenochca, in iuiuicalhuan in uitzilopuchca in azcapotzalca in cuauhtitlan calque.

9. Auh in ic ohtlatocaya: moyaochichiuhtiua: in inchimal inmaccuauh yetiuh intlahuiz, ipampa ca yaotitlan in quizaya: in cana miquia, in cana tlamaia.

10. Auh in ompa calaquia Xicalanco in quitquia itlatqui Auitzontzin —zan ye no ye in ixquich omito— in tlahtocatilmahtli in tlahtocamaxtli in tlazocueitl in tlamachio azo tehtenezcayo anozo chicocueitl iuan tlahmachuipilli.

Sahagún al margen: *"de lo que bazian en llegando a donde iban"*.



IV

1. Y cuando habían llegado los traficantes de la costa, a los que tenían el régimen de las poblaciones, a los gobernantes de la costa luego daban todo de lo que llevaban en tráfico:

2. mantas finas; faldellines finos, camisas mujeriles finas: eran propiedad de Auitzotzin con que daba a aquéllos el saludo.

3. Y cuando lo habían dado, luego les retornaban dádivas los gobernantes de la costa:

4. eran ellas: largas plumas de quetzal, y toda la cola del quetzal, y las plumas rojas del quetzal y pájaros verdeazules, y el llamado tzinitzcan.

5. Pero se introducían a la costa no todos, no todo el mundo tenía entrada, porque era el lugar de tráfico de Auitzotzin;

6. los únicos que iban allá, los que allá entraban eran los de Tlatelolco, los de Tenochtitlan, los de Huitzilopochco, los de Azcapotzalco, los habitantes de Cuauhtitlan. Solamente en todo tiempo eran éstos sus comisionados.

7. Y cuando habían empezado el viaje los traficantes que van a la costa, se dividían allá en Tochtepec: la mitad iba hacia la costa de Ayotla (“de las tortugas”); la otra mitad entraba por allá por la costa de Xicalanco (“donde se cosechan jícaras”).

8. Y después de repartidos, en dos se dividían los de Tlatelolco y también en dos los de Tenochtitlan, y sus agregados los de Uitzilopochco, de Azcapotzalco, de Cuauhtitlan.

9. Y esta era la forma en que hacían el camino: iban aderezados como para la guerra: iban llevando sus escudos, sus macanas, sus divisas, porque era ir de guerra: en algún lugar morían, en algún lugar eran cautivados.

10. Y los que entraban en Xicalanco iban portando lo que era de Auitzotzin —es decir, lo que ya se dijo—: mantas para reyes, bragueros para reyes, faldas finas, bordadas, o con flecos, o medias faldas y camisas bordadas.



11. Auh in iz catqui in imixcoyan itlatqui catca puchteca: tepeyo teocuitlatl iuhquin tlahtocayotl conmaquia in ompa tlah-toque,

12. iuan teocuitlaixcuamatl iuan teocuitlatlancozcatl iuan teocuitlacozcapetlatl iuan xocotic teocuitlatlapitzalcozcatl iuan pitzauac teocuitlacozcatl.

13. Auh iz catqui in intech monequia ciuapipiltin: teocui-tlatzaualcaxitl, iuan teocuitlanacochtli iuan teuilonacochtli.

14. Auh in zam maceoaltin intech monequia: itznacochtli tepoznacochtli iuan itztlaeualli neximaloni iuan vitzauhqui iuan coyolli iuan uitzmallotl, nocheztl, tlalxocotl, tochimitl, tlapah-tli, xochipahtli.

15. Auh in yeuantin teyacanque puchtecatlahoque tealtia-nime tecouanime intiamic catca tlatlahcotli azo ciuatl anozo oquichpiltontli in ompa quim on namacaya.

16. Auh quin uicaya intlauiz quin om aquiaya in ahzo ciuatl conaquiaya in tlauiztli: ipampa ca yaotitlan in quizaya in quim imacacia toyaouan tecuantepecatl tzapotecatl chiauhpanecatl in intzalan quiyaza.

17. Auh in ye on ahcitiuhui yaonepantla achtopa on tlati-
tlani on tlaihua on tlanonotza on teitohua.

18. Auh in ic nehnemi amo cem ilhuitl in ohtlatoca zan youaltica.

19. Auh in oahcito titlantin niman uallia in anauacatlah-
toque in ic quiualnamiquia no ual moyauhchichiuhtui: inchimal
inmaccuauh in intlauiz yetiuitz in ic oncan qui ual namiquia
yaonepantla in ic uel on acia in ompa anauac Xicalanco.

20. Auh in o ahcique pochteca in anauac Xicalanco in
yeuantin ompa tlahoque in quipachoua altepetl anauac niman
ye ic quimmaca in ixquich om mococouh in tlahzotilmatl in
tlazocueitl in tlazouipilli in iaxca Auitzotzin in ic quim on tla-
paloua.

21. Auh in ic qui ual cuepcayotia in anauacatlahoque in
xicalanca: in cimateca in coatzacoalca: yeuatl in uei chalchihuitl
in ololuhqui quiquiltic tomatic;

22. niman yeuatl in acatic chalchiuitl niman yeheuatl in
tlacanualli chalchiuitl in uel tlapaltic quetzalchalchiuitl —in
axcan tiquitoua quetzalitztl;



11. Y estos son los efectos y propiedades de los traficantes: oro real, como cosa real se lo ponían los gobernantes de allá,

12. y cintas de oro para la frente y collares de dijes de oro, hechos en forma de dientes, y collares de petatillo de oro y collares de oro con figuras de frutas, hechos a fundición, y collares delgados de oro.

13. Y esto es lo que necesitaban las mujeres nobles: escudillas de oro para hilar y orejeras de oro y orejeras de cristal de roca.

14. Y en cuanto a la gente vulgar, lo que necesitaban era: orejeras de obsidiana, orejeras de metal común, y rasuraderas de obsidiana y punzones, y agujas; grana, alumbre, piel de conejo con pelo, drogas, medicinas.

15. Y los jefes de los traficantes que iban guiando eran compradores de gente, los que bañaban para el sacrificio; su mercancía eran esclavos, ya sea mujeres, ya sea niños varones: allá los vendían.

16. Y los llevaban así: les ponían insignias de guerra, aun siendo mujeres, les ponían esas insignias porque iban en son de guerra y tenían recelo de nuestros enemigos, el de Tecuan-tepec, el Zapoteca, el de Chiapas; entre ellos pasaban.

17. Y cuando iban llegando a región de guerra en primer lugar mandaban mensajeros, enviados: eran los que van a requerir, gente que mandan.

18. Y cuando van, no van de día por su camino, sino de noche.

19. Y cuando han llegado los enviados, luego van a los señores de la costa para darles el saludo, y van de aderezo de guerra: van llevando sus escudos, sus macanas, sus insignias de guerra, de modo que allá los envían en forma de guerra, con que bien llegan a la costa de Xicalanco.

20. Y cuando ya llegaron los traficantes a la costa de Xicalanco, a los señores de allí, a los que rigen pueblos, luego les dan todo lo que llevan de tráfico: mantas finas, faldas finas, camisas de mujer finas: son propiedad de Auitzotzin con que los saluda.

21. Y con que retornaban los dones los señores de la costa, los de Xicalanco y de Zimatlan y de Coatzacoalco era grandes jades, redondos, muy verdes, de tamaño de tomates;

22. luego jades acanalados; luego, delgados, muy variados de colores, jades de quetzal —hoy día los llamamos esmeraldas;



23. iuan tlilayotic quetzalitzli iuan xiuhchimalli iuan quetzalichpechtli tzalaiyo iuan tlapalteocciztli iuan tapachtli uel tlapaltic,

24. iuan in xochitapachtli in uel coztic iuan ayotectli in uel coztic iuan in oceloayotectli iuan teunquechol, zacuan iuan chalchihutotoli iuan tecuaneuatl: iehoatl in tlatlahqui ocelotl.

25. Ixquich in ompa concuia puchteca in oztomeca in ompa Xicalanco in qui ual itquia in itech pouia in Auitzotzin.

26. Auh in oahcico nican Mexico niman ye ixpan quitequilia in Auitzotzin in ixquich oquicuito in oztomeca.

27. Ye iui in in ic teocnenemia in ic quiueilique in altepetl in mexicayotl ipampa ca nouian tzaociticatca in anauacatlalli;

28. auh ipampa in cenca quintlazotlaya in Auitzotzin: uel iuhquinmah no ipilohuan quinchiuaya;

29. zan no quin neneuliaya in iuhqui pipiltin zan no yuhqui in pochteca in ic mimatini in ic tlanemiliani.

Ns. 25 y 27. Om. la "O" que inicia la frase es mala lectura del calderón de la primera redacción.



23. y esmeraldas de aguas negras, y escudos de turquesas, y esmeraldas pulidas, labradas por dentro y coral rojo legítimo y conchas rojas y conchas multicolores;

24. y coral rosado, muy amarillo, y concha de tortuga muy amarilla, y concha de tortuga atigrada, y pieles de guacamaya y de pájaro negro marino y de gallina verde fina, y cueros de tigre: esos de tigre rojo.

25. Todo esto tomaban los traficantes, los que van disfrazados a comerciar allá en Xicalanco: le venían trayendo, era pertenencia de Auitzotzin.

26. Pues cuando habían llegado acá a México, luego lo presentaban ante Auitzotzin: todo lo que habían ido a traer los comerciantes.

27. De esta manera iban en función real con que aumentaban la ciudad, la nación mexicana, pues por todas partes estaba entonces cerrada la tierra de la costa;

28. y por esta razón los tenía en grande estima Auitzotzin: tanto como a sus nobles los hacía;

29. y aun los hacía iguales, como si fueran caballeros de guerra: los traficantes eran como tales tenidos y reputados.



V

1. Auh iz catqui in omoteneuh in ic mihtohua "naualoztomeca".

2. In ihcuac calaque iri Tzinacantlan in puchteca in ayamo peualo Tzinacantlan: in ic calaquia amo necia in azo mexica in ic mixpolouaya:

3. quimmopatillotiaya in iuh moxima Tzinacantlan tlaca, mocimatecaxima iuan mopiochotia iuan mochontalxima zan no yuh moximaya in puchteca quintlaehecalhuiya;

4. iuan quimomachtiaia in intlahtul in ic naualcalaquia zan niman ayac uel quimittaya in azo mexica tlaughtica in mozaia.

5. Auh in ompa Tzinacantlan ye ompa in mochihua in apozonalli iuan in uel uiyac quetzalli,

6. ipampa ca uel oncan in temoyan in ixquichtin quetzal-totome iuan xiuhtotome iuan chalchiuhTOTOME ihcuac in ual temo xopantla qui ual cua in itlaaquillo auacuahuatl;

7. auh in xiuhTOTOME iuan chalchiuhTOTOME in oncan qui ual cua yehuatl in itzamatl itlaaquillo.

8. Auh in ihcuac caci xiuhTOTOTL amo uel imatica quitzitzquia: zan niman iciuhca quipitihuetzi quimomotzotiquiza iz zacatl ic quitzitzque.

9. Auh intla zan imatica oconan niman ic poui in ihuiyo in ic xiuhTOTOTL za iuhqui in cuitlatexohtli mochiua. Iuan in tecuaneuatl tlatlahque.

10. Izquitlamantli in ompa mochiua in Tzinacantlan in Tepetlahca tlalpan.

N. 6. Cód. Flor. Omite *iuán xiuhTOTOME iuan chalchiuhTOTOME*.

N. 9. Cód. Flor. *ilbuilo* (por *ihuiyo*).
om. tlatlahque.

N. 10. Cód. Flor. La *O* es mala lectura del calderón.
ad. *in ompa*.

Sahagún al margen: "Capítulo 5 de donde nació que los mercaderes se llaman naualoztomeca".



V

1. Y aquí está el por qué se narró que se llaman “traficantes secretos”.

2. Cuando los traficantes entraron a Tzinacantlan aún no había sido conquistado Tzinacantlan: al entrar no se descubría si eran mexicanos al ir disfrazados:

3. se mostraban semejantes a ellos: se cortaban el pelo como los habitantes de Tzinacantlan, se cortaban el pelo como los de Cimatlan, y se dejaban barbilla y se cortaban el pelo como “chontales”: de igual modo se cortaban el pelo los traficantes, en todo los trataban de imitar;

4. y aprendían su modo de hablar, con lo cual entraban de incógnito, en tal modo que nadie en absoluto se daba cuenta de que eran mexicanos; se pintaban de rojo la cara.

5. Pues bien, allá en Tzinancantlan es precisamente donde se produce el ámbar y las grandes plumas de quetzal,

6. porque es allí puntualmente donde bajan todos los pájaros quetzales y los azulejos y los pájaros verdes preciosos: el tiempo en que bajan es en tiempo de verde: vienen a comer los frutos de los encinos;

7. en cuanto a los azulejos y los verdes finos, allí vienen a comer el fruto de la ceiba negra.

8. Pero cuando cazan al azulejo no con su pura mano los agarran: sino que con la mayor rapidez se apoderan de él, lo atrapan con gran prisa: con ramas de grama los cogen.

9. Pues si con su mano lo cogió (el que lo caza), luego se echa a perder su plumaje, con que el azulejo se hace de color verde sucio. También las pieles de tigres, los rojos.

10. Toda esta clase de cosas se produce allá en Tzinacantla y tierra de serranos.



11. In yeuantin naualoztomeca achtopa concuia in ixquich omoteneuh in ompa mochiua.

12. Auh in ic concuiya yeuatl in itztlaeualli uitzauhqui huitzmallotl coyolli nocheztl tlalxocotl tlautilt tochihiuitl ayamo tlatzacualli.

13. Ixquich in inmixcoyan intlatqui in naualoztomeca: in ic concuia in ixquich omoteneuh: in apozonalli tezacatl mochiuaya iuan tencolli in intech monequia in uevey oquichtin in uevey tiacahuan in aocmo quimacia yaoyotl; in aocle ipan quittaya, in ouel imixmahcic in iuh yauhtia in iuh tetlamaltilo.

14. Iuan in concuia yeuatl iuiyac quetzalli iuan xiuhtototl iuan chalchiuhtototl.

15. Auh in ihcuac campa ittoya in mexicana in naualoztomeca niman mictiloya, tetzauhmachoya auh zan teoquizaya.

16. Auh in ihcuac ye uitze in ye ual mocuepa, zan iuh tlantiuitze in innechichual in innexin in innenozaliz tlaughtica.

17. Auh in ihcuac in oacihco Tochtepec cenca mauiztillilo: quin oncan quicaua in innechichualiz in ic omotlauhozatinenca, auh no oncan quicaua in innexin.

18. Auh quin on maco in innechichualiz: in innequichihtol in apozonaltentetl iuan quetzalcoyonacochtli quetzalichayatl coxoli hecaceuaztli zacuantica tlatzinpacholli xauactopilli toztlapilollo cuitlacochoy in ipan ual ohtlatocatiaya in ic ual ahcia nican Mexico.

19. Auh in oahcico inchan niman ye ic quinmottitia in puchtecatlahoque in naualoztomeca quinnonotza in iuhcan otlachieto uel quimelaua in intlahtul in ixquich ompa mochiua.

20. Auh in oquicacque melauac tlahtolli in puchtecatlahoque niman ye ic quinyacana in ixpan tlatohuani Auitzotzin, ixpan quitequilía in ixquich omoteneuh in ompa mochiua Tzinacantlan quilhuia:

21. "Totecué tlatohuaníe: ca iz catqui in ompa mochiua Tzinacantlan: ca amo otic axcauique in ic otic cuito ca cequintin

N. 12. Cód. Flor. Om. "*tlalxocotl*".

N. 12. Cód. Flor. Debe omitirse la O por ser mala lectura del calderón.

N. 15. Cód. Flor. "*tetzammachoya*".

N. 18. Cód. Flor. Om. "*in innechichualiz*".

N. 21. Cód. Flor. *oquitzacutiaque*.



11. Los “traficantes secretos” por primera vez tomaron todo lo que se ha dicho que allá se produce.

12. Y con que hacían el trueque era: rasuraderas, punzones, agujas, cascabeles, grana, alumbre, almagre, pelo de conejo aún no elaborado.

13. Todo esto eran los efectos propios y las mercaderías de los traficantes: con esto hacían el trueque por todo lo que se mencionó: el ámbar, de que se hacían bezotes largos y curvas para el labio, de que tenían necesidad los señores viejos, los viejos capitanes, que ya no tienen miedo a la guerra; que en nada la estiman, ya no les inmuta la cara: así se va a hacer guerra, así se hacen cautivos.

14. También traían las plumas largas del quetzal, y pájaros azules y pájaros verdes finos.

15. Pero si en algún sitio eran descubiertos como mexicanos los traficantes secretos, luego eran matados; se hacía escarmiento de otros con ellos, y sólo por obra divina salían ilesos.

16. Pues cuando ya vienen, cuando ya regresan, también así se les va acabando su aderezo, su disfraz, su pintura de cara con almagre.

17. Y cuando han llegado a Tochtepec son muy reverenciados: hasta allí es donde dejan su aderezo con que anduvieron disfrazados con cara pintada, y allí dejan sus ropas de encubiertos.

18. Y hasta allí se les dan sus aderezos (de mexicanos): sus insignias de varones, sus bezotes de ámbar y sus orejeras de cascabeles finos, sus mantas de tejido fino, su abanico de plumas de faisán con ribetes de plumas de turpial fino, sus pintados bastones, con colgajos de plumas amarillas de guacamaya, y con plumas de pájaro negrusco, con los cuales bastones iban siguiendo su camino, con ellos llegaban aquí a México.

19. Y cuando han llegado a su casa, luego se van a poner ante los jefes de los traficantes; los traficantes encubiertos les platican como han ido a ver las cosas: les dan cuenta total y recta de todo lo que allá sucedió.

20. Y cuando habían oído los jefes de los traficantes la relación recta, luego en seguida los van encabezando a la presencia del rey Auitzotzin, ante él exponen todo lo mencionado que se produce en Tzinacatlan; le dicen:

21. “Señor nuestro, rey nuestro: aquí está lo que se produce en Tzinacatlan: no lo hicimos propio al ir a tomarlo arbitra-



ipan omictiloque, oquitzauctiaque in motlaatzitzinhuau naualoztomeca.

22. Ca iui in oquitlaltémolique in tetzauitl Uitzilopochtli achtopa yehuantin quittaya quimauizouaya in ixquich anauacatlalli,

23. in iuhqui topco petlcalco on tlachieya in zan oc ichtaca calaquia in nouian anauac in ic naualoztomecattitinenca.”

24. Auh in ihcuac omomiquili Auitzotzin Tenochtitlan niman ihcuac on tlatocatlaliloc in Motecuhzomatzin in za ye no ompa ichan Tenochtitlan,

25. zan no iuh otlamaniti otlaohlatocti uel oquimauizoti in puchtecatoytl in oztomecayotl.

26. Oc cenca tlapanauiá in ic oquin mauiztili in puchteca tlahtoque in naualoztomeca in tealtianime in tecouanime: uel itloc inauac oquintlali in iuh oquimauiztilitiaque in teteoctin in tlahtoque in ixquichtin omomiquilique in oquinpachoco altepetl in mexicayotl in tlatilolcayotl.

27. Auh in yehuantin in cuauhtlahtoque Tlatilolco iuan puchtecatlahtoque oc cenca omonepannauatecque cenca monepantlahzotlaya zan centetl inyeliz catca, cenca monepantlahzotlaya in petlapan in icpalpan mocentlaliaya.

28. Auh in ic nenca in puchtecatlahtoque in naualoztomeca: uel cecni quiucaya in intlatzontequiliz: noncua motlatzontequiliaya:

29. in aquin otlahtlaco in puchtecatl in oztomecatl amo teuc quiuica, zan yehuantin monoma tlatzontequiliaya motlatzacuiltiaya momictiaya.

30. Im puchtecatlahtoque in naualoztomeca in oncan in necentlaliaya uel centetl incal yetica, no centetl incal yetica in cuauhtlahoque;

31. noncua quiquixtia in imihiyo in intlahtul in inteucyo in intlatocayo in intlatzontequiliz:

32. in aquin otlahtlaco quimictiaya quitlahlatia in oncan cuauhcalli iuan in zazo campa, azo uel ichan in ompa conmic-tiaya contlahlatiaya.

N. 22. Cód. Flor. Om. la O por ser mala lectura del calderón.

N. 26. Cód. Flor. Corregido el “*tecouanine*” improcedente.

N. 27. Cód. Flor. Om. “Tlatilolco”.

ib. La frase final tachada en el texto del Ms. debe mantenerse: *in petlapan in icpalpan mocentlaliaya*, vid. vers.

N. 31. Cód. Flor. *tecuyo*.



riamente, que algunos por causa de esto fueron muertos, estuvieron encarcelados de tus tíos los traficantes disfrazados.

22. Y de esta manera le buscaron tierras al Portento Huitzilopochtli: ellos por primera vez anduvieron viendo, anduvieron admirando toda la tierra costeña,

23. como en cofre y caja veían las cosas, y aun de hurtadillas se metían por todas partes de la costa, de modo que andaban mirando todo como traficantes emboscados.”

24. Pues cuando hubo muerto Auitzotzin en Tenochtitlan, luego fue cuando fue instalado a reinar Motecuhzomatzin: también su casa en Tenochtitlan;

25. también de modo igual mantuvo lo establecido, hizo seguir el mismo método: mucho glorificó al oficio de traficantes, el oficio de espías disfrazados de traficantes.

26. Es excesiva la forma en que honró a los jefes de los traficantes, a los comerciantes disfrazados que bañan esclavos para el sacrificio, que venden gente que compraron: precisamente a su lado y junto a él los colocó, tal como habían engrandecido a ellos los señores y reyes todos que habían muerto, los que gobernaron la ciudad, la nación mexicana, la nación tlatelolca.

27. Y en cuanto a los jefes militares de Tlatelolco y los jefes de los traficantes mucho se estrecharon unos con otros, mucha estimación se tenía, un solo ser era el suyo, mucho se estimaban, se hallaban unidos en un mismo gremio y organización.

28. Y en esta forma procedían los jefes de los traficantes y los comerciantes disfrazados: muy aparte llevaban su régimen: en parte distinta tenían su fuero:

29. Si algún traficante o comerciante disfrazado cometía un delito, no lo llevaban a otro, sino que ellos por su cuenta daban sentencia, castigaban, aplicaban pena de muerte.

30. Los jefes de los traficantes y los comerciantes disfrazados donde se reunían era una casa suya, también era casa suya la de los jefes militares;

31. en lugar aparte daban su fallo, su sentencia, su autoridad y su realeza y su determinación judicial;

32. al que había cometido un delito lo mataban, lo arruinaban en la cárcel y acaso en cualquier otro lugar, y tal vez en su misma casa lo mataban, acababan con él.



33. Auh in ic onohque in cuauhtlahtoque in onca cuauhcalli: cenca momauizzotitoque, conaquitoque in teocuitlatentetl iuan xoxouhqui tezacatl iuan chalchiuhtencololli iuan apozonaltezacatl iuan apozonaltencololli uian xoxouhqui tencololli.

34. Auh in puchtecatlahtoque in conaquihtoque teocuitlatentetl apozonaltentetl in ic momauizotitoque in ipampa anauac calaquini, yaopan naualoztomeca: zanio ihcuac in ilhuítl conaquiaya iuan in inechichiualiz in innoquichitl.

35. Auh in ic catca in puchtecatlahtoque in intequiuh mochiuaya: uel yehuatl in tianquiztli quimocuitlaluiaya ipan tlah-touaya in maceualli in it ayac toliniloz xihxicoloz ica necahcayualoz mictiloz.

36. Uel yehuantin quitzontequiliaya in aquin tianquizco tehxicoua teixpopoyochiua anozo ihichtequi quitlatzacuiliaya,

37. auh uel quinahmicticatca in ye ixquich ye mochi tianquizco monamaca in yuh patiouaz.

38. Auh in ihcuac tlanauatiaya Moteoczomatzin in zazo campa calaquia pochteca oztomeca in teocnenemizque intla ompa impan oualmotzaoc, intla onmiquito in oacmo quiuel caquilia itlahtul Moteoczomatzin,

39. niman hiciuhca yaotlanauatiaya in ic ompa yaoquixouaz, yeuantin teyacantiuia in oztomeca, tlaixquetzaya in puchteca tlah-toque:

40. Cuauhpoyahualtzin, Nentlamatitzin, Uetzcatocatzin, Zanatzin, Ueyzomatzin, quin nauatiaya in aqui que teyacantiazque in naualoztomeca,

41. in campa yehuatl yaoquixouaz uel quin tlacuahnahua-tiaya in inteyacancatca in naualoztomeca itoca Cuauhpoyahualtzin.

42. Quicenyacanaya quicentlahtalhuiya in ye nouian altepetl ipan.

43. Nican om peua Tenochtitlan, Tetzaco, Uexotla, Couatlchan, Chalco, Uitzilopochco, Mixcouac, Azcaputzalco, Cuauhtitlan, Otompa.

N. 36. Cód. Flor. Om. la red. "ihichtequi".

N. 37. Cód. Flor. *quinamictiticate*.

N. 38. Cód. Flor. "tecenenenque", "motzacu" ad "ompa".

N. 40. Cód. Flor. "Cuappoyahualtin".
"Vey Ozomatzin".



33. Pues cuando se ponían en fila allá en la casa de gobierno los jefes militares, estaban con mucha galanura y grandeza: se ponían bezotes de oro, bezotes alargados azules, y bezotes curvos de piedra verde y bezotes alargados de ámbar y bezotes curvos de ámbar y bezotes curvos azules.

34. Pero los jefes de los traficantes se ponían bezotes de oro y bezotes de ámbar, con los cuales eran honrados y condecorados por ser los que entraron a la costa, como espías de guerra: solamente en las fiestas se los ponían: era su adorno, su muestra de hombría y virilidad.

35. Y en esto estaba el ser de los jefes de traficantes, su deber consistía: precisamente cuidar el mercado y tener mando sobre los del pueblo bajo, para que nadie fuera molestado, extorsionado; que de nadie se burlaran, o que lo maltrataran.

36. Ellos precisamente daban sentencia sobre quien en la plaza del mercado vejaba, estafaba, o robaba alguno: lo castigaban,

37. y precisamente cotejaban todo cuanto en el mercado se vendía en cuanto a lo que valiera.

38. Pues cuando daba órdenes Motecuhzoma de ir en exploración real a determinada región, los traficantes y los comerciantes encubiertos, si allá se hacía cerco sobre ellos, si iban a morir allá, ya no podían obedecer el mandato de Motecuhzoma;

39. luego en seguida él declaraba la guerra, para que allá se hiciera expedición de guerra: iban guiando a la gente los comerciantes encubiertos, iban al frente explorando los jefes de los traficantes:

40. Cuauhpoyahuatl, Nentlamati, Uetzcatoca, Zanatl, Ueyzoma: daban órdenes a todos los que habían de guiar a los otros, de entre los comerciantes encubiertos;

41. donde fuera el sitio a que se había de hacer exploración de guerra, el que totalmente daba estrictas órdenes, el que era el jefe de la gente traficantes disfrazados, es el llamado Cuauhpoyahuatl.

42. El guiaba a todos, él daba órdenes y disposiciones a todos, y en todo, en cualquier que fuese el pueblo.

43. Aquí comienza: en Tenochtitlan, Tetzcoaco, Huexotla, Coatlichan, Chalco, Huitzilopochco, Mixcoac, Azcaputzalco, Cuahtitlan, Otompa.



44. Izquican in in nican ual itztoca qui cem ihtouaya in campa ye uilouaz in campa yeh calacouaz.

45. Auh in ihcuac o ahcito in altepetl ipan in tlatilulca zan mocontlalia zan centetl in incal mochiuaya: ayac noncua moquixtia ayac uel icel campa uia.

46. Auh intla ompa acah ciuatl oquitecac iciuhca ica mocontlaliaya quitzaoctiuia quitlahtlatia qui mictia.

47. Auh in zan no cuculiztli oquicuic in ompa omic anauac amo quitoocaya zan qui cacazchichiuaya in ic quichiuaya micqui hihuitezzacatl conaquiliaya in itenco,

48. iuan quixtentlilcomoloua quitenchichiloua tlauhtica, iuan quitizauauana in inacayo iyamaneapanaliz yetihcac iciacacpa qui-quixtilia.

49. Auh in oconcencauhque niman ye cacaxco conteca quihilpia cacaxmecatica. Niman ye quiuica in tepeticpac;

50. ompa conquetza quicacaxtlahxilotia ompa popuhlihua in inacayo.

51. Auh quihitohuaya ca ahmo miqui ca ilhuicac yauh quitoa in tonatiuh.

52. Auh za no yuhqui inpan mitohuaya in yaomiquia quihitohuaya: "Quitoca in tonatiuh: ilhuicac yauh."

Om. en N. 44 la "O" por ser mala lectura del calderón.



44. De todos estos sitios dirigen su vista acá; a todos juntos se les dice a dónde ha de ser la ida, a dónde ha de ser la entrada.

45. Y cuando han llegado a la ciudad, también los de Tlatelolco se juntan en unidad con ellos, se hace una sola casa de ellos: nadie se sale aparte, nadie puede ir solo a parte alguna.

46. Y si acaso alguien allá yacía con alguna mujer, inmediatamente a toda prisa se hacía junta acerca de él: lo encarcelaban, lo maltrataban, lo mataban.

47. Y si tomó enfermedad, si murió allá en la costa, no lo enterraban, sino que le hacían un armazón de madera con el cual hacían el fardo del muerto; le ponían en el labio su bezote de pluma verde,

48. y le pintaban cercos negros alrededor de los ojos, le pintaban de rojo los labios, y le rayaban de gis el cuerpo y le ponían su aderezo de papel que le pasa por los sobacos.

49. Y cuando han acabado de arreglarlo luego lo meten en el armazón de madera, lo atan con cuerdas de cargar; luego lo llevan a la cumbre de un cerro;

50. allí lo colocan enhiesto, apoyan al armazón de madera con estacas: allí se va consumiendo el cuerpo.

51. Ahora bien, decían que no muere, que va al cielo, va siguiendo al sol.

52. Y eso también decían de los que morían en guerra; decían: "Va en pos del sol: va al cielo."